

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ
на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ
Киселевой Арины Сергеевны
по теме «Перевод названий англоязычных мультипликационных фильмов и
имен собственных в них на болгарский и русский языки»

Выпускная квалификационная работа Киселевой Арины Сергеевны посвящена актуальной и важной в современном мире проблематике – переводу англоязычных названий мультфильмов и имен собственных в них на болгарский и русский языки.

Работа состоит из введения, трех глав и выводов по ним, заключения и четырех приложений. Структура исследования обоснована задачами: отобразить основные методы перевода англоязычных заглавий и имен собственных на болгарский и русский языки.

Содержание ВКР полностью соответствует заявленной в названии теме: в первой главе дается обзор научных работ, раскрывающих понятие имени собственного и его содержание; перечислены основные имеющиеся методы перевода заглавий фильмов, а также методы перевода имен собственных; внимание уделяется и особенностям фильмов как объекта перевода. Вторая глава посвящена переводу заголовков мультипликационных фильмов с английского на русский и болгарский языки, структурируются основные методы, используемые переводчиками, приводятся данные по каждому языку перевода в отдельности, а также выполнено сопоставление методов перевода в обоих языках, приводятся интересные примеры на каждый принцип перевода. Третья глава посвящена переводам имен собственных в англоязычных мультфильмах. В третьей главе также приводятся зафиксированные методы перевода для болгарского языка, для русского языка, а также выполнено сопоставление используемых переводчиками методов в обоих языках перевода. Список источников включает в себя как современные, так и классические работы, посвященные переводу.

Четкая структура работы, а также наглядность языкового материала способствуют достижению автором формы подачи своего исследования, доступного и интересного для прочтения.

Проделанный автором большой труд по отборке материала, его классификации и описанию несомненно представляет ценность для исследования переводов заглавий и имен собственных с английского на болгарский и русский языки. Выводы, которые делает автор, абсолютно обоснованы.

Исследование А.С. Киселевой выполнено самостоятельно и не содержит плагиата.

Считаю, что выпускная квалификационная работа Арины Сергеевны Киселевой соответствует требованиям, предъявляемым к такого рода работам и заслуживает высокой положительной оценки как самостоятельная научная работа, выполненная на высоком уровне, а ее автор – присуждения степени бакалавра.

«3» июня 2024 г.



Подпись

Мосинец Анастасия Геннадьевна
ФИО

СОГЛАСИЕ

на обработку персональных данных

Я, _____ Мосинец Анастасия Геннадьевна _____,

даю согласие на обработку своих персональных данных оператору - Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее - СПбГУ), 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7-9, на следующих условиях:

1. Оператор осуществляет обработку персональных данных исключительно в связи с осуществлением рецензирования и проведения защиты выпускных квалификационных работ обучающихся СПбГУ в целях реализации принципа открытости образовательной деятельности.

1. Перечень персональных данных, передаваемых Оператору на обработку:
- фамилия, имя, отчество;
 - место работы, должность;

- ученая степень и звание (при наличии);
- контактный телефон и адрес электронной почты.

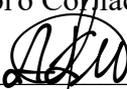
2. Оператор имеет право на обработку персональных данных, то есть совершение, в том числе, следующих действий: обработку (включая сбор, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), использование, обезличивание, блокирование, уничтожение персональных данных).

3. Данным заявлением разрешаю считать общедоступными, в том числе выставлять в сети Интернет, следующие персональные данные: фамилия, имя, отчество, место работы, должность, ученая степень и звание (при наличии).

4. Обработка персональных данных осуществляется оператором в соответствии с нормами Федерального закона от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных» и смешанным способом.

5. Срок действия данного Согласия не ограничен.

«3» июня 2024 г.



Подпись

Мосинец Анастасия Геннадьевна
ФИО